

## LOS CUICATECOS ACTUALES

### CAPÍTULO I.

#### *Distribución.*

Los historiadores y los etnólogos hablan muy poco de la raza cuicateca, limitándose algunos a mencionarla solamente. Así, Pimentel dice: "Los cuicatecas viven en una pequeña fracción del departamento de Oaxaca." El Dr. Agustín Rivera, en su *Historia Antigua de México*, al citar las naciones americanas más conocidas que habitaban desde el Río Bravo hasta el cabo Catoche, dice: "39ª Cuicatecas. Ignoro si eran bárbaros o civilizados." Bancroft, en su obra *The Native Races*, tomo I, pág. 659, los hace depender, gubernativamente, de los zapotecas: "Antiguamente los Zapotecas eran gobernados por un rey bajo el cual había caciques o gobernadores que gobernaban en ciertos distritos. Su rango y poder eran hereditarios, pero estaban obligados a pagar tributo al rey, del cual tenían la autoridad en feudo. En tiempo de la conquista el más poderoso entre ellos era el Señor de Cuicatlán . . . etc." El Padre Gay, en su *Historia de Oaxaca*, al mencionar una guerra en que los cuicatecas fueron vencidos por los foragidos almoloyas, expresa: "Los cuicatecos vivían con descanso, sembrando en las vegas del río que lleva el mismo nombre de Cuicatlán, y recogiendo cosechas crecidas de semillas y frutos."

Por el nombre que los indígenas cuicatecas dan a la ciudad de México, Inguyo (tierra del déspota o del orgullo), se comprende que la influencia guerrera de los mexicanos se hizo sentir en estas regiones del Estado de Oaxaca. En efecto, en el tomo I de "*México a Través de los Siglos*," pág. 821, se lee: "Las fuerzas de México se dirigieron contra los zapotecas desde la

época de Ahuizotl, y bajo Moctezuma, llegaron hasta Soconusco y dominaron la mixteca. Los zapotecas comprendieron el peligro y se aliaron con los mixtecas . . . . etc."

Cuicatlán es un nombre mexicana, pues el nombre en cuicateco es *Ibaco*, que significa casa de tierra. Véase la etimología que de Cuicatlán trae D. Antonio Peñafiel en su obra "Nombres Geográficos de México:"



**CUICATLÁN.**—La escritura se compone de una cara con la virgula o signo del habla en la boca abierta, *cuicatl*, ornamentado de figuras rojas, que es ideográfico de canto; la terminación *tlán* la da por sí mismo el jeroglífico: "lugar de canto."

En Cuicatlán hice amistad con el millonario D. Benjamín Guevara, descendiente de los antiguos caciques cuicatecas, quien, bondadosamente, me relató lo que sigue:

El cacique en tiempo de Hernán Cortés se llamó *Itecoctli*, que significa Señor del Camino, y lo bautizaron con el nombre de Francisco Monjaraz y Cortés, y a su esposa con el nombre de Catalina de Guzmán, siendo padrino el mismo Cortés. La familia Monjaraz casó con la familia Mendoza, mixteca, en 1585 y, después, emparentó con la familia Ladrón de Guevara.



El Sr. Benjamín L. de Guevara.

El pueblo cuicateco era muy numeroso antes de la conquista; el Sr. Benjamín Guevara lo calcula en 60,000 habitantes. Las causas de su disminución y diseminación fueron: la guerra con los mixtecas, la peste, y el conflicto entre las religiones católica e india; como castigo, los españoles llevaron a México muchos cuicatecas a trabajar al desagüe del Valle de México, donde murieron por la diferencia del clima; otros emigraron hasta Centro América, y los demás se desparramaron por el hoy Distrito de Cuicatlán, al oriente, formando los pueblos donde actualmente se habla el cuicateco.

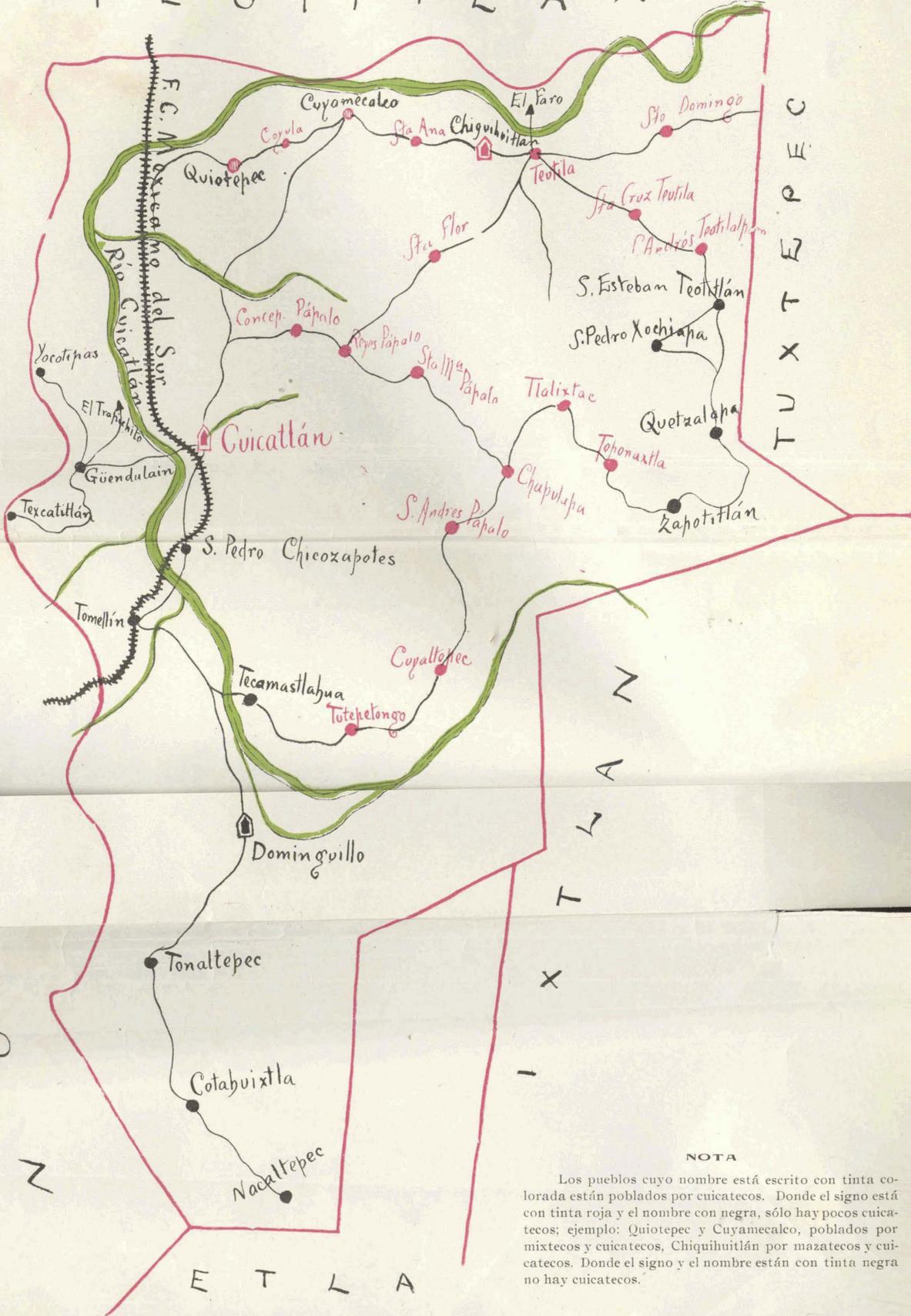
Me llamó la atención que en algunos pueblos del distrito se hablan dos lenguas indígenas. El Sr. Guevara me lo explicó, diciendo: que los malos mazatecos, chinantecos y cuicatecas se aliaron contra los mixtecos, de lo cual resultaron enclavados como prisioneros en territorio cuicateco: Cuyamecalco, en Cuicatlán, y S. Juan Coatzapan, en Teotitlán. En estos pueblos hablan mixteco.

El Distrito de Cuicatlán (véase el mapa) cuenta con 23,864 habitantes y confina al N. con Tuxtepec y Teotitlán; al S. con Nochixtlán y Etla, al E. con Ixtlán y Tuxtepec, y al O. con Teotitlán y Nochixtlán. (Belmar.) Se calcula el número de cuicatecas diseminados en el distrito de que hablo, en

# T E O T I T L A N

T  
L  
A  
N  
  
X  
  
I  
  
H  
  
C  
  
O  
  
N

C  
T  
E  
P  
E  
C  
  
T  
U  
X  
T  
E  
P  
E  
C



### NOTA

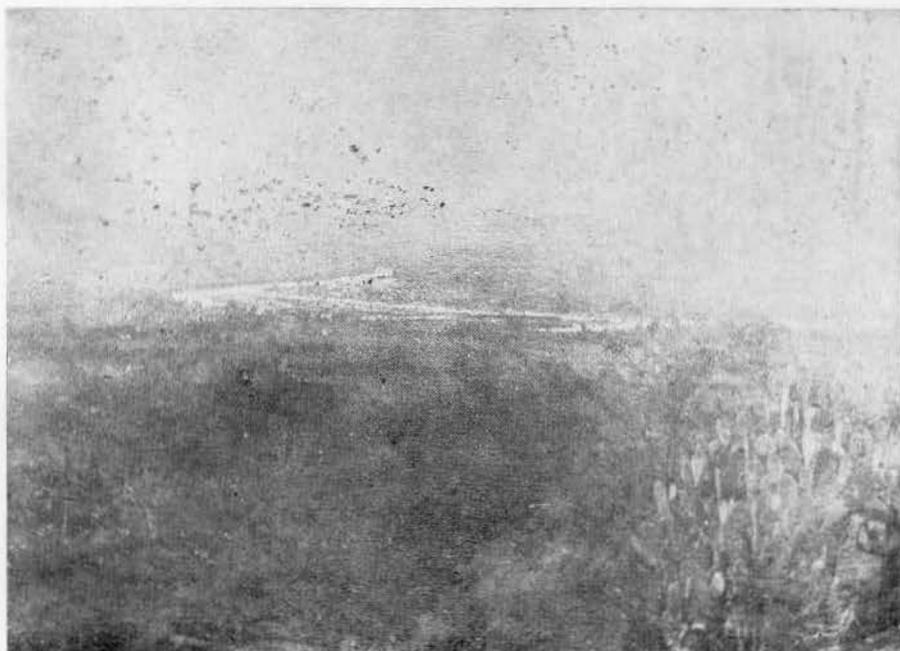
Los pueblos cuyo nombre está escrito con tinta colorada están poblados por cuicatecos. Donde el signo está con tinta roja y el nombre con negra, sólo hay pocos cuicatecos; ejemplo: Quiotepec y Cuyamecalco, poblados por mixtecos y cuicatecos, Chiquihuitlán por mazatecos y cuicatecos. Donde el signo y el nombre están con tinta negra no hay cuicatecos.

E T L A



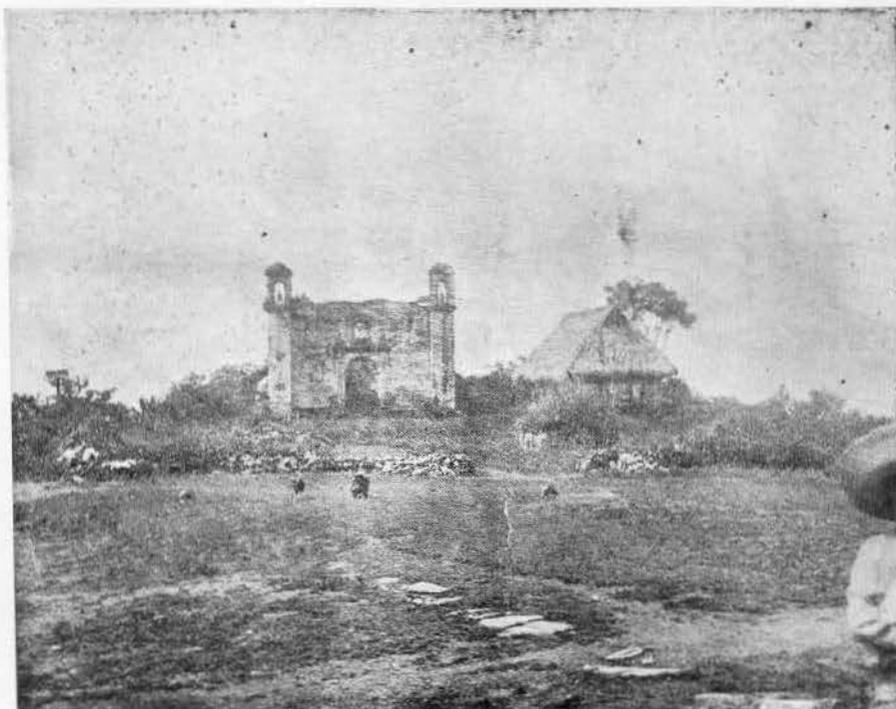


Vista de Cuicatlán.



Rfo de Cuicatlán.

BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA  
CIUDAD DE MEXICO



Vista de una iglesia derruida en Teutila.

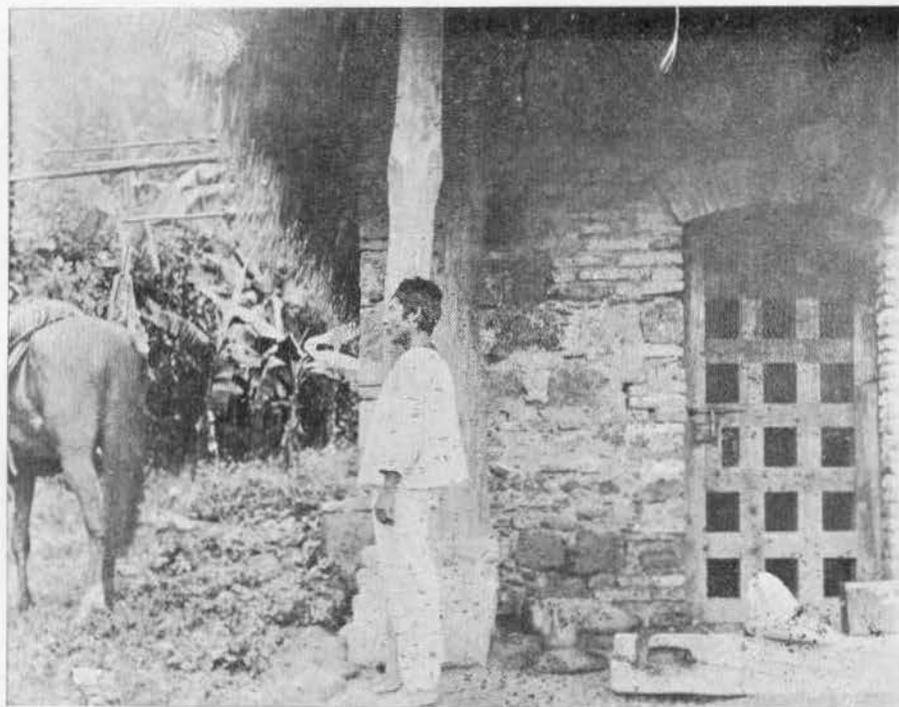


Cuicatecos de Pápalo.

BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO MEXICANO DE INVESTIGACIONES Y ENSEÑANZA  
CIUDAD DE MEXICO



Cuicateco de Sta. Cruz Teutila.



El mismo, de perfil.

BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO MEXICANO DE INVESTIGACIONES Y ENSEÑANZA  
CIUDAD DE MEXICO



Culcateca de San Andrés Teotlalpan.



La misma, de perfil.

BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO MEXICANO DE INVESTIGACIONES Y ENSEÑANZA  
CIUDAD DE MEXICO



Sirviente cuicateca de Cuicatlán, vestida a la moderna.



Interior de una cabaña — (Pág. 152.)

BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO MEXICANO DE INVESTIGACIONES Y ENSEÑANZA  
CIUDAD DE MEXICO



Grupo de cucatecas de Sta. Cruz Teutila.



Forma común de las habitaciones.—(Pág. 152.)

BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO MEXICANO DE INVESTIGACIONES Y ENSEÑANZA  
CIUDAD DE MEXICO

13,000, y sus principales pueblos, además de Cuicatlán, son: Quiotepec, Coyula, Cuyamecalco, Sta. Ana, Chiquihuatlán, Teutila, Sta. Cruz Teutila, S. Andrés Teotilalpan, Chapulapa, Tlalixtac, S. Lorenzo, Sta. María Pápalo y Concepción Pápalo.

Belmar, en su libro "El Cuicateco", dice que hay también cuicatecas en el distrito de Nochixtlán, que no visité.

De los pueblos antes mencionados, sólo Cuicatlán, por ser la cabecera del distrito y por estar colocado en terreno relativamente plano, entre dos ríos que lo fertilizan, tiene un censo de más de 2,000 habitantes. Los demás son pueblitos insignificantes asentados entre las montañas de la Sierra Madre Oriental, lo que es un obstáculo para su expansión, y su censo varía entre 600 y 1,000 habitantes.

## CAPÍTULO II.

### *Caracteres físicos.*

Las medidas antropométricas, que no efectué, porque esto requiere habilidad y tiempo, lo mismo que los demás caracteres físicos, sólo tienen valor cuando abrazan series numerosas de individuos. Lo que inserto, por consiguiente, es con el objeto único de dar una idea muy somera del aspecto físico de los cuicatecas.

Sabido es que no existen razas puras, pero la menos mezclada de los cuicatecas se encuentra en los pueblos de Sta. Cruz Teutila y S. Andrés Teotilalpan, e individuos de estos pueblos tomé para mis observaciones. En los pueblos Pápalo se ha mezclado con la española y no es raro encontrar indias cuicatecas de cabellera algo rubia y ojos azules. La raza cuicateca se ha mezclado con las razas indígenas circunvecinas y esto ha tenido también influencia en el idioma, de que hablaré después.

Los cuicatecas tienen como estatura media aproximada 1<sup>m</sup> 64; su color, en las partes no expuestas del cuerpo, fluctúa entre los números 44 y 30 de las tablas de Broca, predominando el color número 30; ojos pardos; pelo lacio y casi negro; tienen muy poca barba y bigote y no tienen patillas; en las axilas casi no hay pelo y en el pubis poco. No parecen muy robustos, pero sí son muy resistentes al trabajo y a la fatiga. Las mujeres son un poco más bajas de estatura; algunas de ellas tienen facciones regulares y abundante cabellera. La fisonomía de ambos sexos es impasible, algunas veces melancólica.

## CAPÍTULO III.

### *Caracteres mentales.*

1<sup>o</sup> LENGUAJE.—El lenguaje es el principal criterio mental de una raza. Algunos filólogos lo han considerado como la verdadera base de la Antropología y que por él pueden clasificarse científicamente los pueblos. Sin considerarlo como la única base, no cabe duda que es de gran importancia y tiene relaciones con la estructura orgánica: a diferentes sistemas fonéticos corres-

ponden diferentes estructuras de los órganos vocales. La clasificación de los aborígenes de América está basada principalmente en el lenguaje.

Bancroft, en su obra "The Native Races", dice: entre el mixteco y el zapoteco hay enclavados varios idiomas de los cuales (con excepción de unos Padre Nuestros) no he encontrado más que los nombres; no es improbable que algunos de ellos sean solamente dialectos del mixteco o del zapoteco. Estos son el mazateco, el cuicateco y el chinanteco. Bancroft cita, tomándolos de las obras de Pimentel, dos Padre Nuestros en dos dialectos del cuicateco, y comparados con otro Padre Nuestro que cita el Lic. Belmar, en cuicateco de Pápalo. En su obra "El Estado de Oaxaca," se notan grandes diferencias, pareciendo este último un tercer dialecto. He aquí los tres Padre Nuestros:

Los de Pimentel:

1º Chidao, chicane cheti jubí chintuico ña; cubichi, jubí ña; chichú, chicobi, no ns; ñendi ña; cobichi ñeñoña. Duica ñahán, ñahan tando cheti jubí. Nondo ñecno; chí jubí, jubí; techí ni nons: má dinenino, ni chí canticono, dimen tandonons; dimeninono chí canti co ñelhen nons, ata condicno; na tentao ioñ; ante danhi, dinenino niclin que hé danhi.

2º Chida deco, chicanede vae chetingue cuivi duchi dende cuichi nusun dende vue chetingue cui, tundube vedinum dende tica naña, tandu vae chetingue yn dingue deco de huelhue techide deco guena yna dechecode deco ducue tien tica, tandu nusun nadecheco deevio ducue chichati cusa yati, tumandicude cuitao vendicuido nanguaedene ducue chiguetae.

El de Belmar:

3º Chidayu chicane cheti gnubí, santidicadondi chiduchidi, cuichi ndusan reino ñedi, didi cubin chinedi, tanduca nañaan tican chetingubi. Pan ñun chingubi ngubi, techeni ndusun, nadz cheacudi nundiñe dusun, tanduca chinusun, inadcheacunu chiidi mal nducu, ngua didi chicundicuno nanundi, dibidi chinguandoca. Ticacubi Jesús.

Orozco y Berra y Pimentel consideran el cuicateco como afín del mixteco. De esta misma opinión es el Lic. Belmar. Según la clasificación que, a semejanza de la de Powell, hizo el Dr. N. León, el idioma cuicateco está comprendido en la familia otomixteco-zapotecana.

Es evidente que el cuicateco ha sufrido y sufre todavía algunas alteraciones debido a la influencia del mexicano, del español y de los idiomas que hablan los pueblos limítrofes: mixtecas, chochos, zapotecas y chinantecas.

El cuicateco tiene la particularidad de poseer raíces alrededor de las cuales van otras palabras o partículas para cambiar la significación, por ejemplo: la palabra borrego se dice itecuche y todo esto reunido dice literalmente animal de algodón; a la ciudad de Puebla la llaman Icutindo, que significa paloma de río; a la soguilla le llaman dutedando (fruta del cuello), etc. Véase la definición que Keane da de polisíntesis: "Es el producto de una gran corrupción fonética de las palabras y partículas que se fusionan tanto, que la sentencia a menudo asume el aspecto de un término compuesto." Podemos decir, en consecuencia, que el cuicateco es un idioma polisintético afine del mixteco.

Ignoraba yo que el Lic. Belmar había escrito un libro sobre el idioma cuicateco, que me fue muy difícil conseguir, y por eso, preguntando a los indios y a otras personas que conocen algo el idioma, formé un vocabulario y algunas frases que inserto. Escribí las palabras y frases conforme a lo que me indicaba mi oído y acabé de convencerme de que el cuicateco está aún transformándose, cuando tuve oportunidad de comparar mis voces con las del vocabulario del Lic. Belmar, pues hay algunas diferencias.

Las frases, lo mismo que otras voces, no las pude comparar porque el referido libro no las trae. Los dialectos que pueden señalarse son: el de Teutila y el de Pápalo. He aquí mi vocabulario.

## POBLACIONES.

México	Inguyo (tierra del déspota).	Chiquihuitlán	Chivinne (laguna extinguida).
Puebla	Icutindo (paloma de río).		
Veracruz	Icudabe (cerro del rayo).	Cuyamecalco	Indibe.
Oaxaca	Dúa (corneta).	Quiotepec	Tomeá.
Cuicatlán	Ibaco (casa de tierra).	Tecomavaca	Icangüé.
Tehuacán	Cuyata (tlacuache).	Las Mixtecas	Ibacuidibe (cara mixteca).
Tuxtepec	Cuyudo (culebra brava).		
Ojitlán	Rayáa (nueva tierra).	Teotilalpam	Dubacullana (caña, casa y perro).
Teotitlán	Deco.		
Teutila	Cuetiyaco (loma de tierra).	Reyes Pápalo	Denamí.

## ANIMALES (ite).

Perro	Yana	Pulga	Illú
Gato	(No hay)	Cintlatlahua	Itecuá (animal colorado)
Res	Iteniché		
Borrego	Itecuche	Tarántula	Cukinié
Cerdo		Guajolote	Iñú
Venado	Sangguá	Gallo	Tuut samm
Culebra	Cú	Gallina	Tuut taan
Alacrán	Itedá	Tigre	Iaña
Caballo	Yudú	León	Yañacuá
Asno		Coyote	Ingata
Piojo	Icutí	Pollito	Tuut tutá

## ALIMENTOS.

Maíz	Nicnó	Atole	Entú
Frijol	Nucné	Carne	Yute
Chile	Illá	Agua	Núcne
Tortilla	Yundo	Sal	Imá
Tepache	Rade (r)	Huevo	Dutíte
Pan	Yundonarúa (tortilla del cielo)	Papas	Dutindivi
		Pulque	Gadingüé

## FRUTAS (dute).

Plátano	Tiaca	Mamey	Tiacacuá
Caña	Du	Capulín	Dutevúa
Pitalla	Inunné	Albaricoque	Dutecuon
Durazno	Deyá	Pera	Dutevit
Naranja	Beá	Nuez	Duteaic
Chicozapote	Tiacayá	Tejocote	Dutequeñuc
Ciruela	Neteyade		

## VESTIDOS.

Camisa	Guyannó (Teutila)	Gargantilla	Dutedando
	Kiano (Pápalo)		Dutinodanduí
Calzones	Erdina	Aretes	Condute
	Ngoin		Dutibein
Enaguas	Chella	Ceñidor	Panchetí
	Nguei	Sombrero	Chentín
Huaraches	Dakó		Sní
	Dakú	Anillo	Chentá
Cinta	Tlacollale	Prendedor	Inetindute

## EL CUERPO HUMANO.

Cabeza	Tiña	Mayor	Dutabitai
Pelo	Yudutiña	Meñique	Dutayai
Frente	Yatei	Uña	Yubiduí
Oreja	Bei	Barriga	Chatí
Ojo	Dutnai	Cintura	Benchatí
Ceja	Yududutnai	Espalda	Nudimí
Pestaña	Didutnai	Espiñazo	Inidamí
Pupila	Yunudutnai	Costilla	Inigakei
Nariz	Dutuí	Hueso	Ini
Bigote	Yutzendí	Corazón	Stibié
Mejillas	Tigomai	Mamilas	Dicuí
Boca	Chendí	Cadera	Itingai
Labio	Imachendí (cuerro de boca)	Pierna	Nacubinédinai
		Nalgas	Yucudai
Dientes	Diñú	Muslo	Dicnai
Lengua	Chiyai	Rodilla	Runtiai
Paladar	Maaketuí	Rótula	Iniruntiai (hueso de rodilla)
Cuello	Danduí		
Pecho	Ninué	Pantorrilla	Inicai
Brazo	Tai	Tobillo	Cuetimacoi
Mano	Dubitai	Piés	Dubicai
Pulgar	Dutabinai	Sangre	Chicayú
Índice	Dutanai	Dedo	Dutai
Anular	Dutaibí		

## PARENTESCO.

Padre	Cidá, chidú	Primo	Víic
Madre	Chacó	Padriuo	Huni
Hijo, hija	Daye, daya	Madrina	Chihuni
Hermano, hermana	Keaba, diinnú	Tú	Duúó
Hombre	Chanca	Tía	Dudé
Mujer	Datacá	Nene	Lü
Niño	Sadí	Viejo	Ita, dicuí

## MONEDAS.

Peso	Cadé	Centavo	
Real	Tumé	Medio	Malillo
Tostón	Lastune	Cuartilla	Innocentavo
Peseta	Obetune		

## COLORES.

Rojo	Cua	Negro	Cue (nasal)
Verde	Cueé	Blanco	Cúe
Azul	Chicué	Amarillo	Cuo

## NUMERACIÓN.

1 amma.	13 diche inno.	26 diku an.
2 hua.	14 diche cun.	27 diku dacha.
3 inno.	15 entíño.	28 diku ninne.
4 cun.	16 entíño amma.	29 diku nu.
5 uu (nasal).	17 entíño hua.	30 dikundiche.
6 an.	18 entíño inno.	31 huaraco.
7 dacha.	19 entíño cun.	50 huaracundiche.
8 ninne.	20 diku.	60 inungaku.
9 nu.	21 diku amma.	70 inungakudiche.
10 diche.	22 diku hua.	80 cungaku.
11 diche amma.	23 diku inno.	90 cungakundiche.
12 diche hua.	24 diku cun.	100 cun-nga-ku.
	25 diku uu.	

## POSESIVOS.

mi sombrero	chentinya.	su sombrero	chentiniaya.
tu sombrero	chentinye.	nuestro sombrero	chentinyu.
		de ellos	chentinyaiñachea.

## VERBOS.

tener	veaya.	correr	cano.	enseñar	camaguaní.
amar	yainnó.	bailar	ndée.	rezar	camaguaní.
dormir	Kiado, cuyadu.	escribir	deru.	querer	neek.
beber	cú.	cobrar	nadivai.	quitar	univini.

trabajar	ntíñu.	pedir	etícane.	ver	dichi.
comer	chée, sici.	ir	caákni.	oir	canabé.
		estar	Keney.		

CONJUGACIÓN DEL VERBO "VEAYA" (TENER).

<i>Presente.</i>	<i>Pasado.</i>
une veaya.	une chindeya.
dine veaye.	dine chindeye.
zangane veayaza.	zangane chindeyasa.
nunne veayano.	nunne chindeyano.
enjune veayane.	enjune chindeyane.
iñachane veayaye.	iñachene chindeyaya.
<i>Imperfecto.</i>	<i>Futuro.</i>
une veayadino.	une cundia.
dine veayedino.	dine cundie.
	zangane cundeyaza.
& Se agrega al presente la terminación <i>dino</i> .	nunne cundiyu.
	enjune cunderayane.
	iñachane cunderayaya.

Este verbo *veaya* (tener) es irregular, lo mismo que otros. Las únicas reglas aproximadas de conjugación que pueden darse, son las siguientes: para formar el pretérito imperfecto se agrega la terminación *dino* a las voces del presente; para formar el pasado se antepone *di* a las mismas voces del presente; por ejemplo: yo amo, se dice *une yainnó*, y yo amé se dice *une diyainnó*; para formar el futuro, por regla general, se agregan las terminaciones siguientes:

VERBO "CHEE" (INFINITIVO).

une chée-ra.	zangane chee-sa.	Enjune chee-rane.
zanjane chee-sa.	nunne chu.	iñachane chee-rane.

Pero esto sólo es aproximado, pues hay muchas contracciones y corrupciones.

ADVERBIOS.

sí	a.	antes	bena, cuovinó.
no	bua.	después	adive, cuivi.
aquí	mu.	mañana	caviá.
allá	mi.	temprano	tiá.
dentro	chete.	tarde	chinó.
fuera	chiyá.	pronto	canni.
encima	bená.	despacio	guinno.
debajo	ma.	así	tiga.
cerca	ninnó.	siempre	cuadama.
lejos	yaá.	nunca	Gutehama.

## OTRAS PALABRAS.

Noche obscura	May.	Tijeras	Icodinta.
Carta	Bakukaka.	Cobertor	Tenyodo.
Papel	Kaka.	Cuchara	Icumachen.
Niña bonita	Data yaba.	Leña	Náa.
Niña fea	Guné dat guaya- bata	Rayo	Nuñáa.
Río Grande	Ikunchatá.	La mitad	Quenema.
Río Chico	Ikunlí.	Botón	Tiano.
¿Por qué?	Dakúbi?	Cámara (pólv.)	Tirú.
Porque	Catí.	Año	Duyó.
¿Dónde?	Tá?	Pobre	Goat.
¿Cuándo?	Ticuán?	Puerta	Chintí.
Ya	Abá.	Ceniza	Guiyáac.
Bastante	Dée.	Bueno	Dáká.
Escopeta	Ingato.	Pueblo	Cún.
Machete	Iku.	Vida	Yede.
Coa	Yanda.	Gente	Inñáa.
Petate	Ibe.	Pecado	Nundi.
Metate	Yudu.	Iglesia	Yáku.
Carrizo	Llelló.	Jacal	Booyurní.
Jarro	Cutu.	Casa	Booe.
Jícara	Yaac.	Mentiroso	Chintiadí.
Espejo	Yuuní.	Tierra	Niáa.
Palo	Yaa.	Cielo	Nangubé.
Piedra	Tuu.	Estrellas	Iñu.
Plato	Cuuk.	Sol	Ñoo.
Cama	Yundú.	Luna	Illú.
Hacha	Ticú.	Flojo	Chindandi.
Red	Yaná.	Árbol	Yáá.
Cuero	Dakú.	Llano	Yudú.
Reata	Illú.	Río	Ikú.
Chiquihuite	Guata.	Montaña	Ikiá.
		Borracho	Cubé.

## FRASES.

Buenos días, tardes, noches	Necumandi.
¿Cómo pasó Ud. la noche?	Taca chonune Yaabe?
¿Cómo le va a Ud.?	Taca erchune?
¿Cómo está su familia?	Taca beata inñayaane?
¿Dónde está tu hermano?	Tiquen a queaba?
Buenos días, compadre	Cumindi chicudeya.
Adiós, hasta mañana	Cavián.
Deme Ud. un vaso de agua	Tenne amma vaso núcne.
Quiero comer	Nea chée.
Tengo hambre	Cuicú.

Adiós	Acuhama.
Tengo sed	Yacaá.
Hace frío	Iehá.
Hace calor	Innuí.
Acércate	Cuchi dáame.
¿Por qué no vienes?	Decava güendon?
Estuve ocupado	Diñurí.
Yo soy valiente	Satan diche.
Lo maté	Chitecuí.
Toma, bebe	Cuín achá.
No quiero beber	Tacú.

## FRASES QUE ME COMUNICÓ EL Pbro. D. BERNARDINO MARTÍNEZ.

Mañana me voy	Cavián nao.
Dios castiga a los malos	Tendiós cai pena.
¿No eres casado?	Gua ninu bacuí?
¿No pagas diezmo?	Gua ina divay diezmo?
Trae	Cutésini.
No trabajen en día festivo	Gua dinin tiun.
Este pueblo	Yaau cun.
Tarde	Nachinú.
Pide perdón a Dios	Cúfcane chinyacu mundi.
Vengan a misa	Cúchini misa.
Día festivo	Bicú.
No tengas miedo	Gua Bóoni.
Con ganas	Numa yenu yaani.
Digan, hablen	Kainani.
Si no viene	Guen doni.
Dí verdad	Cama dudu cuacu.
¿Cuántos años tienes?	Ande dúyú?
Es tu pariente	Vi ic.
¿Te quieres casar?	Nauu canú bácuini?
Boca arriba	Cunnditindaba.
Boca abajo	Cunditindini.
Entre Ud.	Cun dánevat.
Váyase	Guáni vaat.
Vámonos	Cuuma.
Repica	Guacucú.
¿Cómo se dice esto?	Taca gáani?
Está bien	Dacá.
Trae	Catánni.
¿Quién?	Dúu?
Para	Chia.
Párate	Cuendín.
Dí tus pecados	Natuma inudi.

Coje	Cutáde.
¿Dónde está?	Ti iené?
Aquí está	Ingá cagné.
¿Qué dices?	Denedet?
Recen	Canguadet.
Canten	Catadet.
¿Entienden?	Achi yati di?
Me enojo	Ta am.
Quiero que sean buenos	Neche tabé cubé.
No se amanceben	Ai igña móondi.
No se peleen	Gua du idi betcaba.
No roben	Gua dui ducude.
Por aquí	Cuocú.
Decid, hermano, ¿cuántos Dioses hay?	Cámade aiyant ibu di Dios beé?
Un solo Dios verdadero	Amma ni.
¿Dónde está?	Ti cuné.
En el cielo, en la tierra y en todo lugar	Chetube cné naá ditiacani lugar.
¿Quién hizo el cielo, la tierra y todas las cosas?	Dudi da chetubé, niaá, ditiacani-cosas?
Dios Nuestro Señor	Díin Dios chidá.
¿Quién es Dios?	Dúun chinde Dios?
La Sma. Trinidad	Díin Dios chidá.
¿Quién es la Sma. Trinidad?	Duun Chinde Dios chidá?
¿El Padre es Dios?	Iní chidá inami Dios?
Si es	Dica inami Dios.
¿El Hijo es Dios?	Iní daya inami Dios?
¿Son tres Dioses?	Inun gui Dios?

La numeración es vigesimal, según puede verse en vocabulario, y los indígenas cuentan también por manos.

Respecto a los signos de la escritura no pude averiguar nada, pues los pocos cuicatecos, indios que saben escribir, lo hacen con los signos de la escritura inglesa y no pude conseguir nada escrito en cuicateco. Deben haber usado la escritura jeroglífica. Tuve noticias de que algunos indios poseen códices. Es improbable que este pueblo haya tenido, en tiempos anteriores, literatura y poesía. Los pueblos que hablan cuicateco van mencionados en el capítulo I de este trabajo.

29 RELIGIÓN.—Ya vimos la importancia que tiene el lenguaje para la clasificación de las razas. Los demás caracteres mentales son elementos secundarios para la clasificación y, aisladamente, no tienen valor etnológico y sirven sólo para el estudio del desarrollo de la cultura humana. La etnología que estudia las relaciones psicológicas de los diferentes grupos de la humanidad, procede, necesariamente, por el método comparativo, y, entonces,

aprovecha estos datos: cuando dos o más grupos concuerdan en el mayor número de caracteres, inclusive los esenciales, puede decirse que son ramas de un mismo tronco.

Aisladamente, como he dicho, los demás caracteres mentales no pueden servir para el criterio racial. El sentimiento religioso ha tenido un desarrollo muy semejante en todos los pueblos, y es sabido cuán comunes son el culto a los muertos, el antropomorfismo, etc. Las ocupaciones dependen, muchas veces, de circunstancias geográficas: así, pueblos asentados a las orillas de los ríos, aunque de diferente raza, se ocuparán de la pesca; si están en planíos o llanuras, serán agricultores, etc.

Veamos lo que respecto a religión pude averiguar de los cuicatecas. El culto a los muertos, que ha sido una religión universal, existe en los cuicatecas. Ya está casi extinguida la costumbre de poner a los muertos, en los entierros, el bastimento, que consistía generalmente en tortillas y alcohol; pero en el día 2 de noviembre ponen la ofrenda. Tienen miedo a la muerte por el miedo natural que se tiene a lo desconocido; pero consideran la otra vida como una repetición de la presente, donde habrá también los mismos animales, peregrinaciones y ferias. La pérdida de la conciencia, el sueño prolongado, los ataques epilépticos, los consideran los indígenas como una muerte parcial. Creen en la existencia del alma y explican la muerte como un fenómeno de separación entre el alma y el cuerpo. El alma la creen localizada en el corazón. Antes de la conquista, evidentemente, adoraban ídolos que hoy casi han desaparecido, y el influjo de la doctrina católica impuesta modificó, en las generaciones subsecuentes, el sentimiento religioso, subsistiendo todavía algunas supersticiones de las que hablaré después. En cuicateca no existe la palabra Dios, y las palabras justo e injusto pueden asemejarse a los términos *daiña* (bueno) y *taunza* (malo). Al sacerdote católico lo respetan como intercesor ante la divinidad, y al brujo como médico. Actualmente, entre los cuicatecas, se ha difundido un poco el protestantismo con la política de establecer escuelas bien servidas para procurarse prosélitos, y ha tenido algún éxito. En Cuicatlán, en Cuyamecalco y en Teutila, he observado ésto. Preguntando a un vecino del pueblo de Coyula qué tal estaba allí la instrucción, me contestó: Ay, señor; aquí no es como en Cuyamecalco, aquí no ha llegado la civilización. Llamaba este individuo civilización a las escuelas protestantes.

Los cuicatecas son muy afectos a las fiestas religiosas y, antiguamente, los santos tenían sus mayordomos que administraban bienes para estas fiestas, para vestuarios y ornamentos. Ahora, a determinados indios, les tocan las fiestas y se sacrifican por quedar bien, no vacilando, si no tienen dinero, en vender sus burros, vacas y bueyes para hacer la fiesta, en la que se dan comidas en común, cooperando también otros indios e indias. Como fiestas religiosas notables pueden señalarse en Sta. Cruz Teutila: la de la Santa Cruz, la de Semana Santa y la de Año Nuevo. En estas fiestas tocan los indios las chirimías (nándu), el teponaxtle y unas especies de clarines de látón, muy largos (dúa). Véanse las dos fotografías respectivas.



Indio músico.



Indios músicos.

BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA  
CIUDAD DE MEXICO

Los cuicatecas, como todos nuestros indígenas, son muy supersticiosos. Hay entre ellos individuos de cierta habilidad y conocimiento en el manejo de las yerbas del campo, llamados brujos, que, antiguamente, deben haber sido los mismos sacerdotes idólatras: su equipo profesional consiste en bagatelas, como taponés de corcho, cristales, caucicas, frijoles, plumas, idólitos de piedra, yerbas, etc. Estos individuos fungen, cobrando honorarios, como médicos y adivinos, y se cree que tienen poder para producir, por medio de su arte, enfermedades en otras personas. Para buscar un animal que se ha perdido observan la dirección de la flama de una vela. Para enfermar a un enemigo llevan al "Señor del Cerro" un presente que consta de una gallina, huevos, canutos con tepache, vela y copal que los brujos dejan en el cerro. Para curar dan chupetones y extraen del cuerpo del paciente, frijoles, cabellos, espinas de pescado, etc. En casos de enfermedades graves llevan también presente al "Señor del Cerro" y, si el enfermo se muere, los brujos se disculpan diciendo que no tenía remedio, que el aire era muy fuerte. Creen en el mal de ojo, que curan con sahumerios y yerbas; en Cuicatlán y en Teutila, con un huevo pasándolo varias veces por la cara y agujereándolo después con una aguja para que la persona no vuelva a hacer mal. En Teutila creen en los nahuales, y en la lechuga como ave de mal agüero. Otra ave que indica algo para ellos es el colibrí o chuparrosa: si viene de frente, felicidad; si se atraviesa, indica disturbios, y si viene por la espalda, desgracia completa. El que lleva consigo una pluma de guacamaya tiene suerte con las mujeres. Cuando alguna persona es hábil para alguna cosa, por ejemplo, para el tejido, se pone el tejido sobre un plato que tenga aceite y se pica con un alfiler o espina a fin de que la persona pierda la habilidad. El pisiete lo preparan en Teutila de la siguiente manera: se coge una hoja de tabaco fresco, se muele bien, mezclándola con un puñado de cal y, algunas veces, se le agrega un diente de ajo; esto se riega donde trabajan, para ahuyentar a las víboras o cualquier bicho venenoso (es cierto que se ahuyentan). Esta misma preparación del pisiete sirve para hacer daño a los enemigos: se coge polvo pisiete en la boca y se sopla a la persona enemiga; se cree que con esto adquiere enfermedad o se muere. Hay manera de defenderse, o sea la contra del pisiete: si el atacado llegase a notar que lo han soplado, inmediatamente raya la tierra y escupe en la raya, siendo esto suficiente para que no le pase nada.

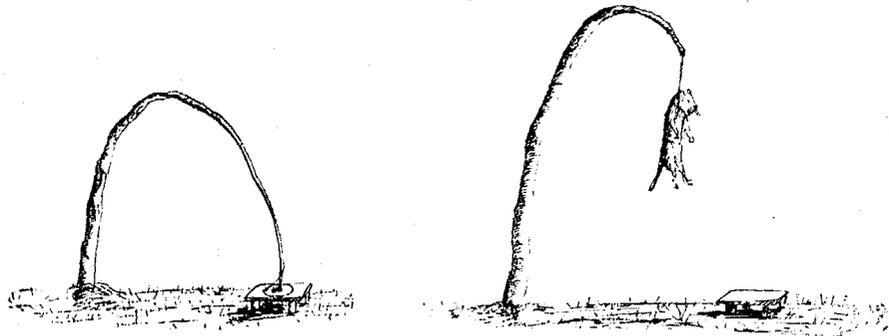
3º ALIMENTACIÓN.—El maíz es el principal alimento de la raza indígena y nuestro suelo mexicano está singularmente dotado para su producción, al grado que en algunos lugares de la huasteca veracruzana no se le da ningún cultivo. Para sembrarlo se riega únicamente la semilla en el suelo. Ni aun la cosecha se recoge, pues el indio, diariamente, a medida de sus necesidades, va y recoge unas cuantas mazorcas que desgrana para el día. Desgraciadamente, esta prodigalidad de la tierra no es favorable al progreso económico de los pueblos.

Bajo diferentes formas (tortillas, gordas, atole) el maíz es el gran elemento de la vida del indio, que, sabido es, hace largas peregrinaciones a pie,

alimentándose sólo de unas cuantas tortillas duras con chile. Como alimentos de segundo orden, mencionaremos el frijol, las legumbres y yerbas (en Teutila el huele de noche) y la carne; comen también los hongos. Los cuicatecas, en los días de fiesta, toman chocolate en jícaras de tecomate. Su alimento lo hacen junto para toda la familia; pero, generalmente, primero come el hombre y después la mujer y los hijos. Para conservar la carne cuando tienen demasiado, la salan.

4º ESTIMULANTES.—Debido, quizás, a la melancolía que embarga al indio desde su opresión por la conquista española, y a su condición actual, que no ha variado gran cosa, es muy afecto a los estimulantes y, sobre todo, al aguardiente; cuando se embriaga, lo hace hasta quedar tirado. Esto sucede generalmente en sus fiestas y en los velorios. Los cuicatecas son también afectados al tabaco y al café, aunque este último no lo toman con exceso. Otra bebida embriagante, común en sus fiestas, es el tepache, cuya preparación es la siguiente: se ponen dos litros de pulque, dos libras de panela y dos litros de agua; se deja dos noches y a la tercera se le echa otra libra de panela y cuatro litros de agua; si se quiere, se le pone piña.

5º CAZA.—Antes usaban los cuicatecas, y aún hoy muy poco, trampas ingeniosas para coger diversos animales. Por ejemplo, la trampa para coger coyotes consta de un socavón, una tabla falsa y, dentro, el cebo. La trampa de arco se compone de una vara gruesa y flexible, encorvada, que tiene una lazada en la punta que va a dar al cebo; cuando los coyotes o los leoncillos llegan allí, la vara se suelta para tomar la posición vertical, laza a los animales y los medio ahorca; después se les remata.



Trampas.

Actualmente, los cuicatecas usan, para cazar, sus escopetas y aún rifles Winchester, y perros para la caza del jabalí. A dos o tres leguas de camino de Cuicatlán ya está uno en plena Sierra Madre Oriental y allá la caza es abundante: hay venados de diversas clases, los de color pardo se ven en los lugares calientes; los amarillos y medio colorados, en los lugares templados y los moros azulejos en las regiones frías. La caza del venado se efectúa, generalmente, en los meses de noviembre a enero, que es la época del celo. Como caza menuda debemos mencionar los conejos, faisanes, torcazas, etc.

Hay también víboras y animales feroces: leopardos y tigres de regular tamaño. El tigre acostumbra seguir, por entre las montañas, sin ser visto, las cuerdas de trabajadores que van "engauchados" al Valle Nacional y si alguno de éstos se deserta, el tigre no deja de él más que los huesos.

Para pescar usan la red con plomada, las nasas de carrizos y la matla especial de bolsa de pita con su arco de vara. Pescan con ella camarones.

6º GANADERÍA.—Algunos cuicatecas acomodados relativamente, poseen ganado; debemos mencionar el vacuno, cabrío, lanar; se dedican, también, a la cría de aves de corral: gallinas y guajolotes. El ganado vacuno es altamente apreciado por los indígenas, puesto que les proporcionan leche, carne y pieles; alcanza un buen grado de domesticidad. Los indios llaman a las vacas y bueyes por sus nombres. Tienen los cuicatecas la superstición de que herviendo la leche con panelón se le seca la tibre a la vaca; no sucede así herviéndola con azúcar. Hay marcas particulares para el ganado de propiedad privada, que se ponen en el anca, y en el ganado de propiedad comunal la marca o fierro va en la oreja. La ranilla es la enfermedad que ataca al ganado vacuno y los indígenas la han curado dando de comer a los animales una mezcla de un órgano llamada piñita, calabaza chilacayota y limones; últimamente, curan esa enfermedad con sal de nitro. Respecto de la castración del ganado, no hay ceremonias especiales y la manera es la siguiente: los toros, a mazo; los caballos, cerdos y chivos, a cuchillo, y los borregos, a vuelta, torciéndoles los testículos y metiéndoselos para adentro. Entre los animales híbridos debemos mencionar las mulas, que tan útiles y resistentes son para los caminos de la Sierra, donde todo son pendientes penosas y descensos rápidos.

7º AGRICULTURA.—La producción del suelo es muy variada. El clima de la municipalidad de Cuicatlán es un clima ardoroso que convida a la molicie y al sueño; allí se ve la vegetación tropical: palmas, platanares a orillas del río y cañaverales. En otros puntos del distrito, situados en la sierra, donde la lluvia y las nieblas son los huéspedes asiduos, el clima es templado o frío, y allí se observan los oyameles, los ocotes, los cafetales, etc. Hay ingenios de azúcar (Güendulain) y haciendas cafeteras (El Faro, Unión Ibérica), pero en estos cultivos, enteramente a la moderna, sólo figuran los indios como trabajadores. Lo que ellos cultivan directamente es: maíz, chile, frijol y legumbres. Usan como instrumentos de labranza el arado suizo, el machete de perico para la roza, la coa, la tarpala y el azadón para aflojar la tierra. Para limitar sus terrenos ponen cercas de estacas o derriban árboles para dejarlos tirados en los límites.

Siembran el maíz en los meses de marzo a julio, para recoger la cosecha de noviembre a diciembre. Cuando hay sequía, los indios acostumbran, para que llueva, mandar decir misas y sacan al santo patrono del pueblo y lo rocían con agua; en seguida hay fandango. En S. Andrés Teotilalpam sacrifican todavía animales en los campos para obtener buena cosecha: perros y guajolotes son las víctimas; a los perros los queman vivos y a los guajolotes los degüellan y rocían la semilla e instrumentos de labranza con la sangre.

Bancroft, al hablar de los mexicanos del sur, dice que los mixtecos, mijes y cuicatecas han sido los primeros cultivadores del suelo de Oaxaca.

8º **INDUSTRIAS.**—La industria está muy poco desarrollada entre los cuicatecas, y, como la cosa más notable, citaré las colchas de Teutila.

La fotografía anterior (muy velada) presenta una india tejiendo en el telar: el palo que sirve de maniobra, en forma de espada, se llama chocho-paxtle y la varita delgada que va por encima de la trama, se llama torito. En la confección de las colchas se dilatan tres o cuatro meses, porque la industria es rudimentaria, no hay división de trabajo: la india, pacientemente en su cabaña, trabaja sola. Obtuve informes de que en Reyes Pápalo los indios trabajan la alfarería y en S. Lorenzo Pápalo hacen cordeles, redes, macapales, reatas y cestos. Las maderas que generalmente trabajan son el cañino y el ocote y hacen muy bonitas cajitas de linoloé.

9º **HABITACIÓN.**—La forma más común de las habitaciones es la representada en la fotografía (Véase). Con el techo de paja y en forma de cabañete y las paredes de palos, otates y carrizos. Viven en común; cuando más tienen dos departamentos: cocina y dormitorio.

Sus muebles son el petate, y la cama, que, cuando la tienen, consta de cuatro horcones y un tapexeo de carrizo. Algunas casas de indígenas tienen paredes de adobe y piedra, pero el techo de paja es el mismo. Aun las iglesias de Cuyamecalco y Chiquihuitlán tienen este techo.

10º **ADORNO.**—Actualmente, los hombres no usan ninguno. Los principales adornos de las mujeres, como puede verse en las fotografías del capítulo II de este trabajo, son el tlacollale (cordón de lana para la trenza), los aretes y las soguillas. No usan anillos, ni se pintan.

11º **VESTIDO.**—Los vestidos, en general, no son ajustados sino sueltos. El vestido masculino consta de sombrero de palma, camisa, calzón y huarachas. El femenino se compone del huipil (camisa) y las enaguas. Estas las mismas mujeres las tejen. Algunas usan rebozo. Para el lavado de la ropa usaban antes la hoja de magüey tierno machacado hasta que hacía espuma y, también, un camote llamado chíchamole; hoy usan el jabón generalmente. Para desmanchar la ropa ponen a hervir el huele de noche y con yerba y todo se lava la ropa. Es de notarse que las cuicatecas no usan el pixtle (hueso de mamey) para el pelo.

12º **COMERCIO.**—Cuicatlán, cabecera del distrito, es la única plaza de alguna importancia por ser estación del Ferrocarril Mexicano del Sur. Las demás plazas son insignificantes por estar los pueblitos a grandes distancias y muy poco poblados (800 a 1,200 habitantes), y sólo en las ferias y fiestas, a las que los indios son muy afectos, se nota algún movimiento comercial. Deben citarse la feria de Cuicatlán, que dura desde la Pascua de Navidad hasta el 6 de Enero, y la de S. Andrés Teotilalpam que es el 5º viernes de cuaresma. Respecto al cambio, se usa la moneda de curso legal, pero es evidente que los indios practican el trueque en especies.

Los caminos están en mal estado; más bien son veredas en las que hay que caminar con cuidado para no rodar a los despeñaderos; pero bien vale el pa-

LÁM. 23.



Manta hecha en Teutila.

BIBLIOTECA CENTRAL DEL  
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGIA E HISTORIA  
CIUDAD DE MEXICO

norama la pena de recorrerlos: las gotas de lluvia o de rocío que quedan sobre los árboles hacen que éstos, a la salida del sol, se vean adornados de innumerables esferitas cristalinas que despiden reflejos de diamantes; el cauce del Papaloápan a lo lejos; la cadena elevada que desde el Cempoaltepetl se dirige hasta Zongolica, con sus neblinas multiformes, y, ya cerca de los caseríos, las milpas en las laderas.

Los robos son raros; reina la seguridad en los caminos debido a la eficacia de los Jefes Políticos.

139—LA FAMILIA.—En la familia cuicateca monógama el padre es la primera autoridad, y es una familia en la que los lazos de unión están bien cimentados. Hay respeto y obediencia: los hijos cuando saludan a sus padres no lo hacen dando la mano, sino simplemente con una inclinación de cabeza. Para saludar a los ancianos y a las autoridades se llevan la mano de la persona al corazón, y entre compadres se besan la mano. Respecto a la propiedad en la familia hay que observar que las mujeres no heredan; los hombres sí, por partes iguales, siendo a veces preferido el primogénito.

Como casi todos los indios de México, los cuicatecas se casan apenas iniciada la pubertad (12 años para las mujeres y 14 para los hombres); antes practicaban la endogamia exclusivamente.

Hay entre ellos una especie de agente de matrimonio, que se llama el huehueltlac, que se encarga de visitar a los padres de la novia, llevándoles obsequios que consisten en guajolotes, tepache y cigarros, y la familia de la novia exige que el novio vaya a vivir con ellos, para que haga méritos y conozcan su carácter y cualidades, por un tiempo cuyo máximo es de seis meses. En seguida viene lo que se llama la cerrada de la palabra de matrimonio y se prendan; para esto último se hincan los novios y se cambian regalos que, generalmente, consisten en rosarios, gargantillas y pañuelos. Pasados unos cuantos días de la cerrada de la palabra, se presentan ante el Cura y ante el Registro Civil, y, por último, se verifica el matrimonio. El día de la fiesta en la mesa, se sientan la parentela de la novia de un lado y la del novio del otro. El huehueltlac les dirige un discurso y sirve después de mesero. Con motivo del matrimonio hacen tres días de fandango costeados, el primero que se llama la Peinadura, por los padres de la novia; el segundo, que es la Boda, por los padres del novio; y el tercero, que es la Tornaboda, por los padrinos. En el baile todo el programa lo llenan los sonecitos extendidos por nuestro país, a saber: el Jarabe, el Butaquito, los Enanos, la Casimira, el Gallinazo, etc., etc. En algunos pueblos los padrinos, en la primera noche del matrimonio, van a acostar a los novios, los desnudan y los dejan encerrados. Afuera, la música y el baile continúan y, al día siguiente, van también los padrinos a levantarlos. La virginidad es apreciada por los cuicatecas como una de las cualidades que debe tener la mujer con quien van a casarse. Los esposos generalmente son fieles y unidos.

Hay la superstición de que los eclipses, cuando las mujeres están embarazadas, provocan los abortos, y para evitarlos cuelgan del techo de la casa machetes o cosas de acero. Las mujeres son muy resistentes; no sufren gran

cosa con los partos, y se ha dado el caso de que alumbrén en el campo, levanten a la criatura y sigan andando; cuando viajan, cargan a sus criaturas amarradas en la espalda con el rebozo.

14<sup>o</sup>—GOBIERNO.—Los cuicatecas están sujetos al régimen de municipalidades, y la primera autoridad en el distrito es el Jefe Político, pero en algunos pueblos se rigen por costumbres locales. Existe lo que se llama el Consejo de Ancianos que decide sobre asuntos de interés social. Pertenecer al Consejo de Ancianos es el grado mayor de la carrera política de los indios que pasan sucesivamente por ser: 1, Topiles del cura; 2, Topiles o policías del Ayuntamiento; 3, Jefes de los Topiles; 4, Suplentes de Regidores; 5, Regidores propietarios; 6, Mayordomos de la iglesia; 7, Presidentes o agentes municipales; 8, Alcaldes; 9 y último, Consejeros.

En otros pueblos las cuestiones de interés las resuelve el Secretario del Juzgado de Paz, o Menor, quien tiene por sueldo su milpa y varios obsequios.

### FINAL

Los cuicatecas están muy lejos de haber alcanzado la civilización de sus vecinos los zapotecos. No tienen calendarios, ni hay monumentos literarios o arqueológicos que revelen adelanto en su cultura. Son, por consiguiente, un pueblo muy atrasado. Hace contraste la exhuberancia de la naturaleza y la majestad de las montañas, en cuyos peñascos van a posarse las águilas, con el estado miserable de las chozas y de los indios. ¿Tendrán éstos regeneración por medio de la escuela? Los profesores abrigan pocas esperanzas. Los Altamirano, los Juárez, son, quizás, las últimas llamaradas de inteligencia de la raza indígena, hoy en plena decadencia.

ELFEGO ADÁN.

